

О ПРИНЦИПАХ СОСТАВЛЕНИЯ «ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРОВ»

On the Principles of Compiling the “Thematic Dictionary of Arkhangelsk Colloquialisms”

Лариса Викторовна Ненашева

l.nenasheva@narfu.ru

*Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова
(Архангельск, Россия)*

Larisa V. Nenasheva

l.nenasheva@narfu.ru

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov
(Arkhangelsk, Russian Federation)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 29.04.2024

Fecha de evaluación: 26.11.2024

Cuadernos de Rusística Española n° 20 (2024), 89 - 102

РЕЗЮМЕ

Исследовательская группа Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова реализует проект «Тематический словарь архангельских говоров с электронной поддержкой», поддержанный Российским научным фондом. Цель проекта – издание трех выпусков словаря, которые будут включать в себя лексику, отражающую традиционную картину мира архангельского крестьянина и создание электронного диалектного корпуса, куда войдут материалы, записанные в диалектологических экспедициях по Архангельской области на протяжении шестидесяти лет и хранящиеся в картотеке кафедры русского языка и речевой культуры. В данной статье рассказывается о построении первого выпуска словаря и об электронном диалектном корпусе. В первом выпуске тематического словаря и электронном корпусе представлена лексика, называющая одежду, обувь, головные уборы, рукавицы, носки, чулки, украшения. Лексика распределена по тематическим подгруппам, в каждой подгруппе слова расположены в алфавитном порядке. В электронном словаре (<https://arkhdialect.narfu.ru/index.html>) дана разметка на тематические группы и подгруппы, на районы Архангельской области, грамматические признаки. В словаре зафиксировано сорок наименований, не отмеченных в «Архангельском областном словаре». В тематический словарь включены все слова, которые зафиксированы в экспедициях, независимо от времени сбора, даже если некоторые слова вышли уже из употребления. Такой материал поможет исследователям и собирателям не только в области диалектологии, но и в области фольклора, этнографии, культурологии, а также работникам музеев для изучения коллекций народного костюма и народным певческим коллективам для создания сценических костюмов.

Ключевые слова: диалектная лексикография, электронная лексикография, говоры Архангельской области, лингвистическая география, тематический словарь, тематическая группа

БЛАГОДАРНОСТЬ

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда, проект № 23-28-01380, «Тематический словарь архангельских говоров с электронной поддержкой» (<https://rscf.ru/project/23-28-01380/>).

ABSTRACT

The research group of the Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov is implementing the project “Thematic dictionary of Arkhangelsk dialects with electronic support”, supported by the Russian Scientific Foundation. The aim of the project is the publication of three editions of the dictionary which will include vocabulary reflecting the traditional worldview of the Arkhangelsk peasant, and the creation of an electronic dialect corpus which will include materials recorded in dialectological expeditions in the Arkhangelsk region for sixty years and stored in the card file of the Department of Russian Language and Speech Culture. This article describes the construction of the first edition of the dictionary and the electronic dialect corpus. The first issue of the thematic dictionary and electronic corpus contains vocabulary naming clothes, shoes, hats, mittens, socks, stockings, jewelry. The vocabulary is divided into thematic subgroups, in each subgroup the words are arranged in alphabetical order. In the electronic dictionary (<https://arkhdialect.narfu.ru/index.html>) markup is given for thematic groups and subgroups, for districts of the Arkhangelsk region, grammatical features. The dictionary contains forty names that are not marked in the Arkhangelsk Regional Dictionary. The thematic dictionary includes all the words that are recorded in expeditions, regardless of the time of collection, even if some words have already fallen out of use. Such material will help researchers and collectors not only in the field of dialectology, but also in the field of folklore, ethnography, cultural studies, as well as museum workers to study collections of folk costumes and folk singing groups to create stage costumes.

Keywords: dialect lexicography, electronic lexicography, dialects of the Arkhangelsk region, linguistic geography, thematic dictionary, thematic group

ACKNOWLEDGMENT

The study is funded by the Russian Science Foundation, project No 23-28-01380, «Thematic dictionary of Arkhangelsk dialects with electronic support» (<https://rscf.ru/project/23-28-01380/>).

Русский Север является подлинной сокровищницей русской народной культуры, служит неисчерпаемым источником для изучения живого народного слова. Северные русские говоры представляют огромный интерес для исследователей. Созданы и создаются диалектологические словари, атласы, отражающие историю и современное состояние северного наречия. Широко исследуются фонетические и грамматические особенности северных говоров, в различных аспектах анализируется северная диалектная лексика, создаются монографические описания отдельных тематических групп северных слов. Большое внимание уделяется исследованию языковой картины мира носителей северного наречия, определяется концептосфера живой северной речи. Отмечается связь северных диалектов с материальной и духовной культурой Русского Севера, с его фольклорным наследием.

ЛЕКСИКА РУССКОГО СЕВЕРА В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ

В последние десятилетия отечественными учеными серьезно осваивается лексика Русского Севера, результатом исследований стали публикации таких словарей, как «Архангельский областной словарь», издаваемый МГУ имени М. В. Ломоносова под редакцией О. Г. Гецовой и Е. А. Нефедовой (Архангельский областной словарь 1980–2020), «Словарь говоров Русского Севера» под редакцией А. К. Матвеева (Матвеев 2001–2018), издаваемый Уральским университетом, «Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей» под редакцией А. С. Герда, изданный Санкт-Петербургским государственным университетом (Словарь русских

говоров Карелии и сопредельных областей 1994–2005). В 2014 г. вышел в свет первый выпуск «Словаря пинежских говоров» с пробными статьями, авторы – А. Н. Левичкин, С. А. Мызников (Левичкин, Мызников 2014). В 2021 г. опубликован словарь С. А. Мызникова «Русские говоры Беломорья в контексте этноязыкового взаимодействия: опыт комплексного исследования» (Мызников 2021).

В статье «Лексика Русского Севера: состояние и перспективы изучения» дан обзор основных словарей севернорусских говоров: макрорегиональные, микротерриториальные, словари «разного типа и предмета изучения: лексические, фразеологические, ареально-тематические, ареально-этимологические, словари языковой личности. Отдельное внимание уделено любительской лексикографии» (Березович, Толстая 2019: 487).

Как отмечают авторы и составители «Архангельского областного словаря», «современные архангельские говоры в целом продолжают древнерусские диалекты, в основном древненовгородский и в меньшей степени – ростово-суздальский». На территории Архангельской области сохранился большой пласт лексики, которую можно встретить в памятниках древнерусской письменности (Архангельский областной словарь 1980: 5), данная лексика зафиксирована в исторических словарях.

В настоящее время появились словари, составленные неравнодушными носителями северного говора того или иного района Архангельской области. Известный биолог и знаток Русского Севера Ксения Петровна Гемп написала «Сказ о Беломорье», куда вошли рассказы об истории Архангельской области, ее природе, жизни и традициях поморов. На протяжении многих лет К. П. Гемп составляла картотеку поморских слов, которые тоже вошли в «Сказ о Беломорье». Впервые книга была опубликована в 1983 г., в 2004 г. увидело свет второе издание книги, куда был добавлен «Словарь поморских речений», в который были включены специфические слова-термины, речевые обороты и рецепты, связанные с народной медициной. Признанный классик русской литературы второй половины XX в., автор тетралогии «Братья и сестры», уроженец деревни Веркола Пинежского района Архангельской области Федор Александрович Абрамов назвал книгу К. П. Гемп «энциклопедией народной культуры Беломорья» (Гемп 1983: 3).

Коллектив Устьянского краеведческого музея составил и опубликовал «Устьянский народный словарь». Основная идея составителей словаря – «спасение диалекта» (Устьянский народный словарь 2012: 3). Устьянский район находится на юге Архангельской области, хотя долгое время входил в состав Вологодской губернии. Устьянский говор интересен тем, что он впитал в себя черты архангельской и вологодской группы говоров, а сам район осваивался выходцами из новгородских и ростовских земель, поэтому местный диалект соединяет в себе черты разных говоров (Устьянский народный словарь 2012).

«Словарь как жизнь родной деревни» включает диалектную и просторечную лексику одной деревни Блёшково Черевковского сельского совета Красноборского района. В словарь также помещены наименования местных реалий, имена, фамилии, не отделимые от деревни (Словарь как жизнь родной деревни 2023).

«ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРОВ»: ЕГО СТРУКТУРА И ОСОБЕННОСТИ

Коллектив преподавателей и студентов Архангельского государственного педагогического института имени М. В. Ломоносова, ныне Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова (далее – САФУ), начиная с шестидесятых годов XX в. собрал и записал в диалектологических экспедициях богатый материал, который решено было опубликовать как в форме тематического словаря, так и в формате электронной базы.

Накопленный диалектный материал, хранящийся на кафедре русского языка и речевой культуры САФУ, позволил создать тематический словарь, в котором слова группируются по тематическому принципу. В многотомном словаре будет опубликована лексика, называющая бытовые реалии северной крестьянской жизни в пределах Архангельской области – наименования одежды, пищи, жилых и нежилых построек, природы, растительного и животного мира и др.

В начале работы над проектом составителями тематического словаря было рассмотрено «Пособие-инструкция для подготовки и составления региональных словарей русского языка» (Пособие-инструкция 1960), также изучено построение тематических словарей, таких как «Тематический словарь говоров Тверской области» (Тематический словарь говоров Тверской области 2002–2006), «Ловецкое слово: Словарь рыбаков Волго-Каспия» Э. В. Копыловой (Копылова 1984), словарь костромского краеведа А. В. Громова «Лексика льноводства, прядения и ткачества в костромских говорах по реке Унже» (Громов 2012), «Словарь географической терминологии в русской речи Пермского края» Е. Н. Поляковой (Полякова 2007), «Комплексный тематический словарь лексики современных русских говоров Урала», составленный К. И. Демидовой (Демидова 2015). При составлении первого выпуска «Тематического словаря архангельских говоров» составители сверялись с материалами «Словаря русских народных говоров» (Словарь русских народных говоров 1965–2021).

В 2023 г. был опубликован первый выпуск «Тематического словаря архангельских говоров» под названием «Одежда, обувь, головные уборы, украшения, ткани» (Тематический словарь архангельских говоров 2023). При составлении словаря помогли консультации со специалистом по северному народному костюму Л. Ф. Кислуха, а также ее каталоги (Кислуха 2006, 2021).

При формировании тематических подгрупп первого выпуска «Тематического словаря архангельских говоров» были рассмотрены тематические группы, которые предлагаются в «Пособии-инструкции» (Пособие-инструкция 1960: 203–218), в «Тематическом словаре говоров Тверской области» (Тематический словарь говоров Тверской области 2004: 7–50), в «Комплексном тематическом словаре лексики современных русских говоров Урала» (Демидова 2015: 322–335).

В первом выпуске словаря слова размещены по тематическим подгруппам, например: «Общее название одежды», «Качественная характеристика одежды», «Женская верхняя одежда», «Женские кофты, рубахи», «Женское нижнее белье», «Легкое женское платье», «Сарафаны», «Юбки», «Фартуки», «Мужская одежда», «Одежда, которую могут носить и мужчины, и женщины», «Детская одежда»,

«Названия составных частей одежды», «Лексика, связанная с ношением одежды», «Названия материалов, из которых делалась одежда», «Женские головные уборы, платки и шарфы», «Мужские головные уборы», «Общие головные уборы», «Способы ношения головных уборов», «Рукавицы, варежки, перчатки», «Обувь», «Части обуви», «Лексика, связанная с ношением обуви», «Носки, чулки и портянки», «Лексика, связанная с изготовлением и починкой одежды и обуви», «Постельные принадлежности», «Скатерти, полотенца, салфетки», «Украшения».

При распределении лексики по перечисленным тематическим подгруппам мы руководствовались классификацией, предложенной в «Пособии-инструкции». Используемая система была продиктована диалектным материалом, выбранным из картотеки для словаря. Классификация других тематических словарей не подходила. Например, в «Тематическом словаре говоров Тверской области» слова распределяются с учетом гендерного признака: женская одежда, мужская одежда (Тематический словарь говоров Тверской области 2004: 16–22); названия обуви, как и головных уборов, уже не даны по гендерному признаку, а помещены в одну тематическую группу. В нашем тематическом словаре лексика, называющая одежду, обувь, головные уборы, распределена как лексика, называющая женскую одежду (обувь, головные уборы), мужскую одежду (обувь, головные уборы) и одежду, которую могут носить и мужчины, и женщины. Деление материала по гендерному признаку обосновано тем, что при сборе материала сотрудники и студенты особо отмечали на карточках то, что конкретные предметы одежды и обуви специально предназначались для мужчин или для женщин и назывались разными словами. В «Тематическом словаре говоров Тверской области» определена тематическая подгруппа «Глагольная лексика, связанная с одеждой», куда включены глаголы (Тематический словарь говоров Тверской области 2004: 27–30), в «Тематическом словаре архангельских говоров» указанная подгруппа разделена на три: «Лексика, связанная с ношением одежды», «Лексика, связанная с ношением обуви», «Лексика, связанная с изготовлением и починкой одежды и обуви». Такое деление диалектного материала дано и в «Пособии-инструкции (Пособие-инструкция 1960: 211, 214, 217–218). В «Комплексном тематическом словаре лексики современных русских говоров Урала» в тематической группе «Одежда» слова разделены на три группы: «Одежда», «Ткани», «Обувь» (Демидова 2015: 322–335).

В каждой тематической подгруппе слова подаются в алфавитном порядке. Слова разных частей речи расположены по отдельным словарным статьям. Большую часть в словаре составляют существительные, меньшую часть глаголы и прилагательные, указывающие на характеристику предмета.

В предисловии «Тематического словаря архангельских говоров» дана структура словаря и словарной статьи (Тематический словарь архангельских говоров 2023: 7–11). В статье коротко расскажем о построении словарной статьи. Заголовочное слово печатается в начале словарной статьи с абзаца. Далее следует определение значения или значений, которые выделяются арабскими цифрами, если слово многозначно. Затем даются грамматические пометы. У имен существительных указывается род: *м.* – мужской род, *ж.* – женский род, *ср.* – средний род; если слово употребляется во множественном числе, дается помета *мн.* У имен прилагательных обозначены родовые окончания: *тканый, ая, ое.* У глаголов отмечен

вид: *несов.* – несовершенный вид, *сов.* – совершенный вид. Далее в словарной статье приводится иллюстративный материал: диалектные записи – речь сельских жителей, зафиксированная в экспедициях. Если для одного района приводится несколько контекстов, между контекстами используется знак // . В конце каждого иллюстративного материала указывается район, в котором было записано слово; контекст помогает сформулировать значение слова и раскрывает бытовые реалии северного крестьянина. В словарной статье указанные районы расположены в алфавитном порядке, например: «**ТКА́ННИК**, м. – *Сарафан из гладкой ткани. Дёвки, пойдёмте в тка́ннике на вецёрку. Виноградовский район; Из разной, друго́й тка́ни называ́ли тка́нники.*// Прида́нно: три сундука́ и пистриди́нники, тка́нники. *Каргопольский район; Гладкая ткань дак сарафа́ны-те называ́лись тка́нник. Плесецкий район*».

Фонетические и акцентологические варианты заглавного слова подаются в скобках, например: «бумазе́йник (помазе́йник)»; «ря́дно (рядно́)». Однокоренные слова составляют самостоятельные словарные статьи, если они отличаются словообразовательными аффиксами, например: «**ЛЮ́ПОТЬ**, жс. – «1. Верхняя одежда. 2. Рабочая одежда. 3. Бельё, одежда» и **ЛОПО́ТЬЕ**, ср., собир. – «1. Одежда, бельё. 2. Старая, поношенная одежда».

Если слова употребляются в говорах в составе устойчивых словосочетаний, то в словарной статье такие словосочетания приводятся с указанием «в сочетании / в сочетаниях»; каждое словосочетание отмечается знаком ◊. Затем приводится толкование, диалектный материал, указывается район, где этот материал был записан, например: «**КУМА́ЧНЫЙ (КУМА́СЬНЫЙ)**, ая, ое – В сочетаниях. ◊ **Кумáчной сарафа́н** – *Сарафан из материала красного цвета (кумача). На сарафа́н кумáсьной нашью́т две-три нашívки и молощю́ют. Пинежский район.* ◊ **Кумáчная рубáха** – *Мужская рубаха из красного ситца. Кумáчны рубáхи са́ми тка́ли, краси́ли.*// В кумáчных рубáхах па́рни вецёрки ходи́ли. *Красноборский район;* ◊ **Кумáчная ю́бка** – *Юбка из красного кумача. Ю́бка кумáчна с оборо́жкой, че́рна с атласом, две поло́ски на ю́бке. Красноборский район*».

«Тематический словарь архангельских говоров» относится к словарям полного (недифференциального) типа, поэтому вместе с собственно диалектными словами в словаре зафиксированы и общеупотребительные слова, относящиеся к тематической группе «Одежда, обувь, головные уборы, украшения, ткани», данные слова показывают бытовые реалии северного крестьянина, например: «**ГА́РУС**, м. – 1. *Шерстяная нитка. А из га́руса ткём. Плесецкий район.* 2. *Шерстяная ткань. Га́рус – тка́нь така́я то́нкая, шерстяна́я, одното́на, то́лько разного́ цве́та. Плесецкий район.* 3. *Цветная шерстяная пряжа. Плат у меня́ был из га́руса. Каргопольский район*».

Если общеупотребительную лексику не включать в словарь, то получится неполное описание народного костюма, в словарь могли бы не попасть слова, активно употребляемые в речи сельских жителей до сих пор. Ведь одна из задач, стоявших перед составителями словаря, – сделать этнолингвистическое описание собранного по архангельским говорам материала и помочь специалистам в организации просветительских проектов, посвященных языку и культуре Русского Севера; в организации музейно-этнографической деятельности, направленной на популяризацию северной духовной культуры.

Значение слова подается в развернутом толковании, могут быть использованы синонимы или соответствия современного литературного языка. В некоторых толкованиях содержится этнографическое описание диалектного слова, особенно у тех слов, которые не имеют лексических соответствий в литературном языке, и подробное описание предмета подсказывает сам контекст, например: «**ЛУЗАН**, м. – 1. Кожаная одежда, которую надевали через голову, подпоясывалась ремнём, который пришивался к лузану. Верхняя одежда охотника для защиты от сырости и холода. Шился лузан с большими внутренними карманами спереди и сзади для хранения припасов и дичи. Шили лузан для охоты, чтобы не намокали плечи. Верхнетоемский район; Сверху покрыт кожей, а внутри карманы нашиты, чтобы всё при себе было и не мокло. Он пониже поясицы шился и сбóку застёгивался ремнями.// Лузан шили из холщя́, ну как мешковина́ шча́с, и ту́го потяга́ли с́верху ко́жей.// На охóту всё ходи́ли, припа́сы и дичь – всё в нево́ ложи́ли.// Плеча́ от луза́на, я говорю́, сухи́, и но́ги не залета́т.// Ра́не мужики́ носи́ли ка́баты и луза́ны. Э́то всё ве́рхнюю оде́жду берегли́, чтобы́ не носи́лась. Пинежский район. 2. Мешок, сшитый из прочной ткани, отделанный сверху кожей, для складывания дичи или продуктов. Мешо́к, а на ве́рх ко́жа, из портна́ делают.// В луза́н бе́лку, куни́цу кладу́т. Верхнетоемский район; В луза́н хли́бча по́ложим и пойдём. Вилегодский район; В мешо́к пти́чек кладу́т на охóте. Ненецкий автономный округ; Луза́н соши́т как мешо́к тако́й, привязывается с натопóрным ремне́м.// Луза́н: в него́ кладу́т хлéb-то, в лес йдя. Пинежский район».

Должен ли диалектолог быть этнографом? Нужно ли у диалектных слов при толковании указывать этнографические реалии? Утвердительно отвечает на эти вопросы А. Ф. Журавлев: «Разумеется, словарная статья должна быть компактной, а ее структура – лингвистически оправданной. Однако не следует забывать, что лингвистическое определение легче вывести из энциклопедического описания предмета, нежели «домысливать» его. Избыточность толкования, несомненно, лучше, чем его недостаточность... Диалектный словарь – один из своеобразных, но очень существенных источников сведений по этнографии» (Журавлев 1988: 93–94).

Примеры из диалектной речи в качестве иллюстративного материала даются в орфографической записи, но с элементами транскрипции, в которой отражены яркие диалектные особенности архангельских говоров. В примерах употребляются заглавные буквы, используемые по правилам орфографии. Буква ё сохраняется в словах, согласно правилам орфографии, над буквой ставится ударение, хотя на письме она передает всегда ударный звук [o]; также ё употребляется при отражении предударного и заударного ёканья.

О диалектном членении русских говоров, в частности, северных говоров, о фонетических и морфологических особенностях архангельских говоров написано в учебных пособиях по диалектологии. В статье О. Г. Гецовой рассмотрены общеархангельские языковые черты, а также диалектные особенности говоров в пределах архангельской территории (Гецова 1997). В статье Е. А. Нефедовой «рассматривается вопрос о границах архангельских говоров, об их соотносности с современным диалектным членением русского языка» (Нефедова 2016: 75). Учитывая все имеющиеся исследования при составлении иллюстративного материала, в области гласных звуков были отражены следующие явления:

- 1) произношение звука [и] на месте этимологического звука ѣ под ударением: *в тот мѣсець, повѣсь оболочку-то*;
- 2) произношение [‘э’] на месте [‘а’] между мягкими согласными: *заглѣнит в окошко, опѣть, всѣки сарафаны*;
- 3) изменение [‘э] в [‘о] под ударением: *тканьѣ, одѣжина, на цѣтырѣх иголках, сѣдне*;
- 4) произношение звука [о] только на месте бывшего редуцированного звука [ы] в безударном положении в окончаниях имен прилагательных, местоимений, причастий: *тканой, широкой рукав, кустоватой сарафан, суконной*;
- 5) произношение [‘о] на месте [‘э] в предударных и заударных слогах – предударное и заударное ёканье: *шѣлковѣк, дѣржали, клетчатое, ватнищѣк*.

В области согласных звуков показаны следующие черты:

- 1) отсутствие звука [г] в формах местоимений и имен прилагательных: *ницоо*;
- 2) отсутствие звука [j] в положении между гласными звуками и стяжение форм неличных местоимений, имен прилагательных, глаголов в форме настоящего и простого будущего времени: *оборка долга, худу одѣжду, тѣплы совики, понѣтки такѣ, натягат, ползат*;
- 3) цоканье с различием мягкого и твердого ц: *цѣстая клетка, склѣдоцька, шѣуковой сарафан рубциками, птищек кладут*;
- 4) чоканье: *покосница-то (покосница) вся рвана стала, затопки чѣлые*;
- 5) утрата конечного согласного [т] в глагольных формах: *несѣ нам, ѣзда за сѣном, дѣжь будѣ, бѣбки хѣдя*;
- 6) произношение звуков [у], [в] на месте звука [л]: *сарафаны-ти шѣуковы все с подпѣдуниками, быу, ходѣв старѣк, полушѣбки шив*;
- 7) произношение протетического [j] у форм 3 лица личных местоимений: *ѣона*;
- 8) особенности произношения долгих шипящих: *холшищѣвы нѣтки, из холщѣ, ешищѣ, ищѣ, ищас*;
- 9) упрощение групп согласных в конце слов: *есѣ, шѣрсѣ покупнѣ, пусѣ, страсѣ, дас*.

Слова, не нашедшие отражения в «Архангельском областном словаре»

В «Тематический словарь архангельских говоров» включены 40 слов, не нашедших отражения в АОС, впервые они вводятся в научный оборот:

1. «Аглишки – ‘яркий красный платок с цветами’ (Пинежский район)».
2. «Акробат – ‘женский халат’ (Каргопольский район)».
3. «Аргамѣнт – ‘отделка бисером по вороту мужской рубахи’ (Холмогорский район)».
4. «Атлѣсница (отлѣсница) – 1. ‘Одежда из атласа’ (Каргопольский район); 2. ‘Головной убор невесты’ (Няндомский район)». В «Архангельском областном словаре» даны слова *атлѣсник* и *атлѣсничек* как отсылочные статьи к *отлѣсник* и *отлѣсничек* (Архангельский областной словарь 1980: 75).
5. «Базѣрка – ‘женская рубаха, рукава которой были сшиты из купленной ткани’ (Пинежский район)».
6. «Базѣчки – ‘купленная на базаре обувь’ (Пинежский район)».

7. «Балака́ть – ‘надевать’ (Вилегодский район)».
 8. «Баренти́н – ‘сатин красного цвета’ (Пинежский район)».
 9. «Баренти́новый: в сочетании *баренти́новой сарафа́н* – ‘сарафан из барентина, сатина красного цвета’ (Плесецкий, Пинежский районы)».
 10. «Бейка – 1. ‘Отделка на подоле у сарафана в виде ленточек’ (Устьянский район); 2. ‘Вышивка’ (Холмогорский район)».
 11. «Бекéша – ‘длинная нарядная шуба со сборками’ (Плесецкий район)».
 12. «Бóтики – ‘резиновая обувь’ (Приморский район)».
 13. «Бра́нный – 1. ‘Узорчатый’. 2. ‘Домотканный, белого цвета холст с узором в полосе, вытканым из красных хлопчатобумажных ниток’ (Ленский район)».
 14. «Брикéтка – ‘пальто’ (Няндомский район)».
 15. «Бумазéйник (помазéйник) – ‘сарафан, платье из бумазéи’ (Ленский, Коношский, Устьянский районы)».
 16. «Бумазéйный – ‘сшитый из ворсистой хлопчатобумажной ткани (типа фланели)’ (Лешуконский, Плесецкий районы)».
 17. «Бумазéя (помазéя) – ‘ткань ворсистая, плотная (тёплая), красноватого цвета’. (Устьянский, Шенкурский районы)».
 18. «Бу́фик – ‘особый вид сборок на одежде’ (Холмогорский район)».
 19. «Бухара́ – ‘круглая мужская шапка без козырька, с меховыми боками и суконным верхом’ (Холмогорский район)».
 20. «Бушла́к – ‘шапка’ (Ленский район)».
 21. «Ва́тить – ‘шить одеяло, одежду, утепляя её’ (Вельский район)».
 22. «Ва́шенный: в сочетании *ва́шенны ша́пки* – ‘шапки, которые носили весной или летом’ (Мезенский район)».
 23. «Вырубни́на – ‘клетчатая ткань’ (Верхнетоемский район)».
 24. «Выши́ван – ‘вышитая рубашка’ (Мезенский район)».
 25. «Вя́женный: в сочетании *вя́жены носки́* – ‘вязаные носки’ (Пинежский район)».
 26. «Гавта́н (говта́н) – ‘цепочки-украшения’ (Устьянский район)».
 27. «Га́пелька – ‘петелька’ (Ленский район)».
 28. «Говита́н – ‘женское украшение, которое носилось на шее’ (Устьянский район)».
 29. «Голéнки – ‘верхние рукавицы, сшитые из портна, из разных лоскутков’ (Няндомский район)».
 30. «Дёрница – ‘вязаная шерстяная рукавица’ (Онежский район)».
 31. «Дильный: в сочетании *дильная жулёточка* – ‘красиво сшитый верх сарафана’ (Устьянский район)».
 32. «Дипу́р – ‘кружевная нашивка’ (Котласский район)».
 33. «Домосéдовка – ‘шёлковый платок с кистями’ (Плесецкий район)».
 34. «Душегрéя – ‘теплая жакетка на ватине’ (Лешуконский район)».
- В «Архангельском областном словаре» зафиксированы слова *душегрéйка* – ‘женская (и мужская) верхняя одежда – короткий из парчи или штофа жакет; короткий, простеганный на вате, вязанный или меховой жилет’, *душегрéечка* – ум.-ласк. к *душегрéйка* (Архангельский областной словарь 2004: 418).

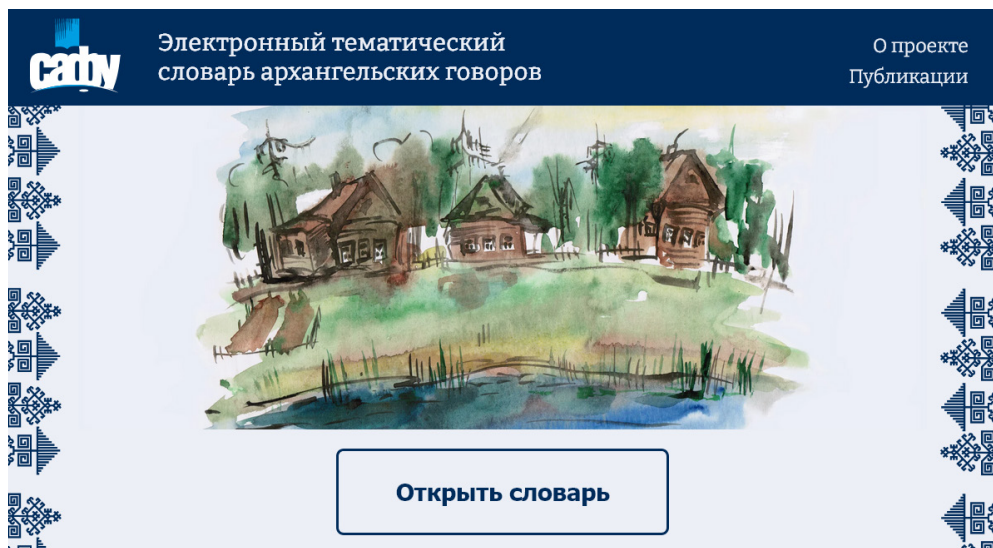
35. «Забравина – ‘узор, вытканый на полотне’» (Плесецкий район).
36. «Закрытье – ‘шерстяной платок, которым накрывают невесту, когда везут в церковь’ (Холмогорский район)».
37. «Запасанный – ‘скатерть, которой покрывали баенник – стол на свадебном торжестве, блюда на таком столе приготавливались невестой’ (Мезенский район)».
38. «Записье – ‘узкий рукав книзу, обрубленный’ (Устьянский район)».
39. «Затепяга – ‘полотенце’ (Шенкурский район)».
40. «Затопок – ‘обувь с затопанными задниками’ (Ленский район)».

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРОВ (ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ПРОЕКТА)

В исследовательском проекте, поддержанном Российским научным фондом, одной из задач является разработка электронной версии тематической картотеки говоров Архангельской области. Для создания электронной базы словаря были изучены и проанализированы электронные диалектные словари и корпуса, выполненные в других регионах России, например: Саратовский диалектный корпус, лексический атлас Волгоградской области, диалектный корпус лингвокультуры Северного Приангарья, Томский диалектный корпус, мультимедийный корпус русских говоров Удмуртии (Баранов и др. 2020: 39–54; Верняева 2023: 67–79).

В процессе работы над грантовым проектом была создана электронная версия тематического словаря архангельских говоров. Был также разработан и размещен на сервере университета сайт, доступный по адресу <https://arkhdialect.narfu.ru/index.html>.

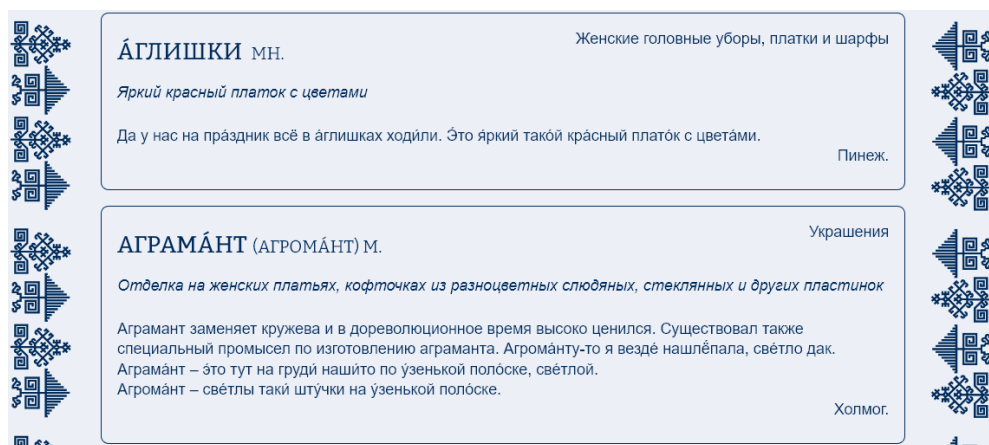
Рис. 1. Сайт картотеки



На сайте представлен языковой материал, вошедший в первый выпуск тематического словаря, и некоторые факты из истории изучения диалектологии в Архангельской области. В качестве иллюстративного материала используются изображения, сделанные в диалектологических экспедициях по Архангельской области и отражающие северный быт и культуру.

На данный момент слова в электронном диалектном словаре расположены в алфавитном порядке с указанием тематической группы. Сейчас продолжается разработка сайта. В электронный словарь будут загружены подготовленные к публикации материалы второго и третьего выпусков словаря, посвященные жилым и нежилым постройкам, питанию и питью. На сайте, в электронном словаре, реализован поиск по различным категориям: деление на тематические группы и подгруппы, на районы Архангельской области, грамматические признаки.

Рис. 2. Алфавитный каталог



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Многие слова, вошедшие в первый выпуск «Тематического словаря архангельских говоров», а также в последующие выпуски, отражены в словарях, посвященных северным говорам. Материалы тематического словаря дополняют уже вышедшие словари: в словарь включена лексика, которая отсутствует в уже имеющихся словарях. Некоторые слова уже вышли из употребления современных сельских жителей, но включенная в словарь лексика может помочь специалистам в реконструкции народного костюма, материалы словаря пригодятся экскурсоводам музеев Архангельской области, песенным и танцевальным коллективам, которые занимаются народным творчеством, будут интересны и полезны ученым и специалистам, которые изучают лексику, связанную с народным костюмом Русского Севера, в диалектном, фольклорном и этнокультурном аспекте.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. АРХАНГЕЛЬСКИЙ ОБЛАСТНОЙ СЛОВАРЬ (1980–2020). В. 1–21. Москва: Издательство Московского университета.
2. БАРАНОВ, В. А., ВЕРНЯЕВА, Р. А., ЖДАНОВА, Е. А. (2020). Мультимедийный корпус русских говоров Удмуртии: разработка и возможности использования. *Cuadernos de Rusística Española*, 16, с. 39–54.
3. БЕРЕЗОВИЧ, Е. Л., ТОЛСТАЯ, С. М. (2019). Лексика Русского Севера: состояние и перспективы изучения. *Slověne*, 8. 1, с. 486–525.
4. ВЕРНЯЕВА, Р. А. (2023). Мультимедийный корпус русских говоров Удмуртии: электронный подкорпус устной речи. *Cuadernos de Rusística Española*, 19, с. 67–79.
5. ГЕМП, К. П. (1983). *Сказ о Беломорье*. Архангельск: Северо-Западное книжное издательство.
6. ГЕЦОВА, О. Г. (1997). Диалектные различия русских архангельских говоров и их лингвогеографическая характеристика. *Вопросы русского языкознания*, 7, с. 138–197.
7. ГРОМОВ, А. В. (2012). *Словарь. Лексика льноводства, прядения и ткачества в костромских говорах по реке Унже*. Кострома: Инфопресс.
8. ДЕМИДОВА, К. И. (2015). *Комплексный тематический словарь лексики современных русских говоров Урала* [Электронный ресурс]: Учебное пособие. Екатеринбург.
9. ЖУРАВЛЕВ, А. Ф. (1988). Должен ли диалектолог быть этнографом? *Русская речь*, 5, с. 89–96.
10. КИСЛУХА, Л. Ф. (2006). *Народный костюм Русского Севера XIX – начала XX века в собрании Государственного музейного объединения «Художественная культура Русского Севера»*. Москва: Северный паломник.
11. КИСЛУХА, Л. Ф. (2021). «Там на Пинеге реке...». *Народный костюм Пинежского уезда Архангельской губернии конца XIX – первой трети XX века: в собрании Архангельского музея изобразительных искусств*. Москва: Северный паломник.
12. КОПЫЛОВА, Э. В. (1984). *Ловецкое слово: Словарь рыбаков Волго-Каспия*. Волгоград: Нижне-Волжское книжное издательство.
13. ЛЕВИЧКИН, А. Н., МЫЗНИКОВ, С. А. (2014). *Словарь пинежских говоров: Проект. Пробные словарные статьи*. Санкт-Петербург: Нестор-История.
14. МЫЗНИКОВ, С. А. (2021). *Русские говоры Беломорья в контексте этноязыкового взаимодействия: опыт комплексного исследования*. Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История.
15. НЕФЕДОВА, Е. А. (2016). О месте архангельских говоров в диалектном членении русского языка. *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология*, 4, с. 75–89.
16. ПОЛЯКОВА, Е. Н. (2007). *Словарь географических терминов в русской речи Пермского края*. Пермь.
17. ПОСОБИЕ-ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ И СОСТАВЛЕНИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА (1960). Москва: Издательство Академии наук СССР.

18. СЛОВАРЬ ГОВОРОВ РУССКОГО СЕВЕРА (2001–2018). Т. 1–7. Ленинград – Москва – Екатеринбург: Издательство Уральского университета.
19. СЛОВАРЬ КАК ЖИЗНЬ РОДНОЙ ДЕРЕВНИ: К ИСТОКАМ РУССКОЙ РЕЧИ (2023). Архангельск: Свѣточь.
20. СЛОВАРЬ РУССКИХ ГОВОРОВ КАРЕЛИИ И СОПРЕДЕЛЬНЫХ ОБЛАСТЕЙ (1994–2005). В. 1–6. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета.
21. СЛОВАРЬ РУССКИХ НАРОДНЫХ ГОВОРОВ (1965–2021). В. 1–52. Москва – Ленинград – Санкт-Петербург: Издательство «Наука».
22. ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРОВ (2023). Архангельск: КИРА.
23. ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ГОВОРОВ ТВЕРСКОЙ ОБЛАСТИ (2002–2006). В. 1–5. Тверь: ТвГУ.
24. УСТЬЯНСКИЙ НАРОДНЫЙ СЛОВАРЬ (2012). Поселок Октябрьский, Устьянский краеведческий музей: ООО «Вельти».

BIBLIOGRAPHY

1. ARHANGEL'SKIJ OBLASTNOJ SLOVAR' (1980–2020). V. 1–21. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.
2. BARANOV, V. A., VERNYAEVA, R. A., ZHDANOVA, E. A. (2020). Mul'timedijnyj korpus russkih govorov Udmurtii: razrabotka i vozmozhnosti ispol'zovaniya. *Cuadernos de Rusística Española*, 16, p. 39–54.
3. BEREZOVICH, E. L., TOLSTAYA, S. M. (2019). Leksika Russkogo Severa: sostoyanie i perspektivy izucheniya. *Slověne*, 8. 1, p. 486–525.
4. GEMP, K. P. (1983). *Skaz o Belomor'e*. Arhangel'sk: Severo-Zapadnoe knizhnoe izdatel'stvo.
5. GECOVA, O. G. (1997). Dialektnye razlichiya russkih arhangel'skih govorov i ih lingvogeograficheskaya harakteristika. *Voprosy russkogo yazykoznanija*, 7, p. 138–197.
6. GROMOV, A. V. (2012). *Slovar'. Leksika l'novodstva, pryadeniya i tkachestva v kostromskih govorah po reke Unzhe*. Kostroma: Infopress.
7. DEMIDOVA, K. I. (2015). *Kompleksnyj tematicheskij slovar' leksiki sovremennyh russkih govorov Urala* [Elektronnyj resurs]: Uchebnoe posobie. Ekaterinburg.
8. ZHURAVLEV, A. F. (1988). Dolzhen li dialektolog byt' etnografom? *Russkaya rech'*, 5, p. 89–96.
9. KISLUHA, L. F. (2006). *Narodnyj kostyum Russkogo Severa XIX – nachala XX veka v sobranii Gosudarstvennogo muzejnogo ob'edineniya «Hudozhestvennaya kul'tura Russkogo Severa»*. Moskva: Severnyj palomnik.
10. KISLUHA, L. F. (2021). «Tam na Pinege reke...». *Narodnyj kostyum Pinezhskogo uezda Arhangel'skoj gubernii konca XIX – pervoj treti XX veka: v sobranii Arhangel'skogo muzeya izobrazitel'nyh iskusstv*. Moskva: Severnyj palomnik.
11. KOPYLOVA, E. V. (1984). *Loveckoe slovo: Slovar' rybakov Volgo-Kaspiya*. Volgograd: Nizhne-Volzhscoe knizhnoe izdatel'stvo.

12. LEVICHKIN, A. N., MYZNIKOV, S. A. (2014). *Slovar' pinezhskih govorov: Proekt. Probnye slovarnye stat'i*. Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya.
13. MYZNIKOV, S. A. (2021). *Russkie govory Belomor'ya v kontekste etnolykovoġo vzaimodejstviya: opyt kompleksnogo issledovaniya*. Moskva; Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya.
14. NEFEDOVA, E. A. (2016). O meste arhangel'skih govorov v dialektnom chlenenii russkogo yazyka. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya*, 4, p. 75–89.
15. POLYAKOVA, E. N. (2007). *Slovar' geograficheskikh terminov v russkoj rechi Permskogo kraja*. Perm'.
16. POSOBIE-INSTRUKCIYA DLYA PODGOTOVKI I SOSTAVLENIYA REGIONAL'NYH SLOVAREJ RUSSKOGO YAZYKA (1960). Moskva: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.
17. SLOVAR' GOVOROV RUSSKOGO SEVERA (2001–2018). T. 1–7. Leningrad – Moskva –Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta.
18. SLOVAR' KAK ZHIZN' RODNOJ DEREVNI: K ISTOKAM RUSSKOJ RECHI (2023). Arhangel'sk: Sv'atoh'.
19. SLOVAR' RUSSKIH GOVOROV KARELI I SOPREDEL'NYH OBLASTEJ (1994–2005). V. 1–6. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta.
20. SLOVAR' RUSSKIH NARODNYH GOVOROV (1965–2021). V. 1–52. Moskva – Leningrad – Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo «Nauka».
21. TEMATICHESKIJ SLOVAR' ARHANGEL'SKIH GOVOROV (2023). Arhangel'sk: KIRA.
22. TEMATICHESKIJ SLOVAR' GOVOROV TVERSKOJ OBLASTI (2002–2006). V. 1–5. Tver': TvGU.
23. UST'YANSKIJ NARODNYJ SLOVAR' (2012). Poselok Oktyabr'skij, Ust'yanskij kraevedcheskij muzej: OOO «Vel'ti».
24. VERNYAEVA, R. A. (2023). Mul'timedijnyj korpus russkih govorov Udmurtii: elektronnyj podkorpus ustnoj rechi. *Cuadernos de Rusística Española*, 19, p. 67–79.